

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.12>

ПОЛИКОДОВОСТЬ И ПОЛИМОДАЛЬНОСТЬ В РАМКАХ ПЕРЕДАЧИ ЧИСЛОВОЙ МАТРИЦЫ

Научная статья

Носова В.Д.^{1,*}

¹ Университет мировых цивилизаций, Москва, Российская Федерация

¹ Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nosov_vlad[at]bk.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются качественно новые способы репрезентации коммуникативной функции языка, где последний выступает как комплексная знаковая система, выраженная посредством гетерогенных текстов. Автором проанализированы основные характеристики подобного когерентного целого, в рамках изучения которого отдельно были рассмотрены поликодовые и полимодальные тексты. Целью исследования является сравнительно-сопоставительный анализ основных положений таких лингвокультурных явлений, как поликодовость и полимодальность. Отмечается смежность данных понятий, обусловленная повсеместным присутствием семиотических кодов, при этом термины не относятся к разряду взаимозаменяемых в связи с приоритизацией отдельных дискурсивных аспектов.

Ключевые слова: гетерогенный текст, семиотический знак, поликод, полимодальность, числовая матрица.

POLYCODE AND POLYMODALITY WITHIN THE FRAMEWORK OF NUMERICAL MATRIX TRANSFER

Research article

Nosova V.D.^{1,*}

¹ University of World Civilizations, Moscow, Russian Federation

¹ State University of Education, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (nosov_vlad[at]bk.ru)

Abstract

The article examines qualitatively new ways of representing the communicative function of language, where the latter acts as a complex sign system expressed through heterogeneous texts. The author analyses the main characteristics of such a coherent whole, within the framework of the study, in which polycode and polymodal texts were treated separately. The aim of the research is a comparative analysis of the main provisions of such linguocultural phenomena as polycode and polymodality. It is noted that these concepts are related due to the ubiquitous presence of semiotic codes, while the terms are not interchangeable due to the prioritisation of certain discursive aspects.

Keywords: heterogeneous text, semiotic sign, polycode, polymodality, numerical matrix.

Введение

Повсеместное распространение средств массовой коммуникации способствовало значительному увеличению числа межкультурных контактов. Последовавшая затем глобализация культур привела к необходимости более детального изучения языковых картин мира в связи с несовпадением или отсутствием реалий в отдельных социумах, так как «семантическая глубина на первый взгляд эквивалентных понятий может не совпадать в сопоставляемых культурах» [8, С. 63].

Помимо этого, переход к антропоцентрической парадигме переключил интерес исследователей с изучения академического языка на самого индивида, который, выступая в качестве поликультурной языковой личности, становится основным объектом когнитивной лингвистики. Реализуемый в рамках данной области языкознания когнитивный подход отдельно фокусируется на механизмах декодирования основных положений семиотизированного мира [1], [9], [11].

Таким образом, для преодоления возникающего лингвокультурного барьера целесообразно рассматривать семиотические средства общения в качестве смешанных типов репрезентации исходной информации, обладающих большим экспрессивным потенциалом по сравнению с другими единицами текста.

Методы исследования

Механизмы взаимодействия и степень взаимозаменяемости терминов «поликодовость» и «полимодальность» в рамках функционирования внутритекстовых семиотических систем с числовым компонентом являются перспективным направлением лингвистического исследования. На данном этапе работы нами были использованы следующие методы коммуникативного анализа: метод репрезентации, метод «системы координат», социосемантический метод, метод кодирования и декодирования текстов и др.

Обсуждение

В условиях преобладания аудиовизуального типа восприятия знания об окружающей действительности накапливаются и «хранятся» в формате закодированного сообщения, которое является неотъемлемой частью национально-культурной картины мира каждого отдельного этноса и передается последующим поколениям [14, С. 62].

Таким образом, язык можно рассматривать как знаковую систему, в рамках функционирования которой происходит как мыслительная, так и коммуникативно-речевая деятельность индивида.

Впервые подобная мысль была высказана Ф. де Соссюром, который рассматривает язык как сложную семиотическую систему, характерной чертой которой является единство «*significant et signifié*» — формы и значения или означающего и означаемого [4]. Следовательно, любой коммуникативный акт можно рассматривать как знаковую ситуацию, в условиях протекания которой происходит как вербальное, так и невербальное общение.

Отдельно необходимо отметить важность более детального изучения невербального аспекта коммуникации в рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции, в целом, и реализации коммуникативного подхода в лингводидактике, в частности. Данный факт обуславливается тем, что успешный кросс-культурный диалог в условиях стихийного возникшего коммуникативного акта невозможен без понимания сопутствующих семиотических кодов — «предпереводческий» анализ наблюдаемого при реализации иноязычной коммуникативной стратегии расхождения лексико-семантических систем требует модулирования не только ожидаемого результата процесса речетворчества, но и воссоздание интонационного паттерна совместно с сознательным видоизменением используемых лексических единиц в зависимости от их семантического наполнения и языкового поведения индивида [17, С. 87].

Отличительной чертой современного коммуникативного пространства становится креолизация текстов, для которой характерно, во-первых, увеличение числа иконических семиотических кодов, которое обратно пропорционально объему вербального текста; во-вторых, формат коммуникации определяется нелинейностью человеческого мышления, в связи с чем конечный продукт речемыслительной деятельности претерпевает значительные изменения — новая форма организации текста подразумевает под собой целенаправленное чередование вербальных и невербальных средств, что качественно отличает ее от традиционных гомогенных текстов, обладающих меньшими экспрессивно-эмотивными коннотациями [12, С. 95].

Наиболее интересной в данном аспекте представляется точка зрения К. Гаузенбласа, который предлагает выделять три типа текстов:

- 1) лингвистические (вербальные);
- 2) экстралингвистические (невербальные);
- 3) смешанные тексты (преобладание одного из двух указанных выше компонентов) [6].

Именно к последней разновидности можно отнести *поликодовый* и *полимодальный* тексты.

По мнению В. Е. Чернявской, понятие «*поликодовость*» относится к интегрированной многоуровневой системе модальностей или, так называемым, репрезентативным системам — визуальной, аудиальной и кинестетической, комплексирование отдельных элементов которых направлено на создание единого когерентного коммуникативного целого, состоящего из суммы «нескольких семиотических и естественно языковых кодов [13, С. 73]». При этом итоговый синкретичный текст можно дополнительно отнести к одной из двух подгрупп:

- 1) *линейное образование* (последовательно воспринимаемая цепочка смыслов);
- 2) *нелинейное целое* (искусственно созданная «система координат», функционирующая по принципу ленты Мёбиуса, где самостоятельная единица восприятия созданного пространства будет взаимосвязана с любой случайной «точкой» рассматриваемого множества) [3, С. 20].

Возникновение подобного лингвокультурного феномена — *гетерогенных текстов* — обусловлено тенденцией к чрезмерной смысловой избыточности сообщения, что негативно влияет на качество «обработки» поступающей информации из-за включения в процесс большого числа когнитивных функций, что, в свою очередь, выявило необходимость создания новых механизмов упорядочивания информационных потоков, поступающих по разным каналам восприятия – модусам.

Предложенный Ю.Найдой наряду с лингвистическим, филологическим и коммуникативным подходами к переводу социосемантический подход смещает фокус внимания с классических составляющих процесса перевода – проблема адекватности и эквивалентности, механизмы кодирования и декодирования исходного и вторичного текстов, на экстралингвистические факторы социального взаимодействия принадлежащих к различным лингвокультурам коммуникантов, где язык рассматривается как набор семиотических ресурсов необходимых для передачи национально-культурных реалий и поведенческих паттернов [15].

Отдельно необходимо обозначить разницу между понятиями «семиотический знак» и «семиотический ресурс», где первый характеризуется закрытостью и устойчивостью смыслового наполнения, обусловленными социально-историческими предпосылками возникновения отдельных народов и этносов; а второй, в свою очередь, будет видоизменяться в зависимости от контекста употребления. Использование коммуникативно-семиотических стратегий моделирования социокультурной среды, совместно с набором вариативно трактуемых семантических артефактов, ведет к созданию сложного мультимодального смыслового образования, подразумевающего привлечение четырех основных модусов восприятия информации [18, С. 2].

Таким образом, сообщения, сконструированные с привлечением семиотических ресурсов из нескольких знаковых систем, которые будут обрабатываться в рамках более, чем одной модальностей, относятся к *полимодальным текстам*. Подобный гибридный формат организации информации не только подчеркивает поликодовую природу текста, где «принцип наглядности реализуется в своем неязыковом аспекте» [5, С. 106], но и ориентируется на предрасположенность индивида к восприятию окружающего мира посредством вербальных и невербальных (когнитивных) модусов, что только подчеркивает «зонтный» характер данного явления.

Принимая во внимание актуальное расширение сферы языковых контактов, необходимо отметить повешение интереса к механизмам репрезентации национально-культурных кодов, используемых в рамках иноязычной коммуникации, выраженных при этом как эксплицитно, так и имплицитно. К вышеупомянутым явлениям можно отнести числовой код как часть, так называемой, *числовой матрицы*, где последняя понимается как комплекс

соподчиненных ступенчато связанных когнитивных доменов с количественными и/или качественными характеристиками, смысловое наполнение которых может варьироваться в зависимости от контекста употребления [7].

Являясь универсальным невербальным средством коммуникации, числовой код повсеместно используется как в профессиональной, так и в повседневной сферах человеческой деятельности, что делает его ключевым элементом для понимания постулатов иноязычной лингвокультуры. В свою очередь, отсутствие сформированной межкультурной коммуникативной компетенции ведет к некорректному «дешифрованию» элементов числовой матрицы из-за опущения контекстуально-прагматических факторов протекания коммуникативного акта, реализующихся посредством привлечения различных вербальных и невербальных средств, полученных через различные каналы восприятия.

Заключение

Несмотря на смежность понятий «поликодовость» и «полимодалность», обусловленной повсеместным присутствием семиотических кодов, необходимых для конвертирования вербальной информации в иконическую систему знаков, данные термины не относятся к разряду взаимозаменяемых в связи с приоритизацией отдельных дискурсивных аспектов:

1) в случае с «поликодовостью» больше внимания уделяется взаимодействию разнородных коммуникативных средств и семиотических кодов, которые образуют единое когерентное целое, наиболее более полно и точно отражающее настоящее состояние теории коммуникации;

2) при «полимодалности» акцент смещается на психофизиологический аспект восприятия поступающего сообщения, где отдельно подчеркивается необходимость актуализации нескольких каналов восприятия информации [в частности, оптический и слуховой каналы] для декодирования содержания соответствующих культурных семиотических артефактов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Аксенова Н.С. Интертекстуальность как лингвистический феномен межкультурного диалога: (на материале сакрально-мистических текстов) / Н.С. Аксенова, Н.Г. Епифанцева, И.Г. Жирова. — Москва: Академия Естествознания, 2018. — 96 с.
2. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние / А.А. Бернацкая // Речевое общение: Специализированный вестник. — Красноярск, 2000. — Вып. 3. — С. 104–110.
3. Большакова Л.С. О содержании понятия «Поликодовый текст» / Л.С. Большакова // Вестник НовГУ. — 2008. — № 49. — С. 19–24.
4. Большая российская энциклопедия. Языкознание. — URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2290046> (дата обращения: 27.03.2025).
5. Галкина С.Ф. Поликодовые и полимодалные тексты в профессионально ориентированном обучении РКИ / С.Ф. Галкина, В.И. Филатова, А.С. Юсаяев // Мир русского слова. — 2021. — № 3. — С. 103–112.
6. Гаузенблас К. Культура языковой коммуникации / К. Гаузенблас // Новое в зарубежной лингвистике. Теория литературного языка в работах ученых ЧССР. — Москва, 1988. — Вып. 20.
7. Дубровская О.Г. Понятие межкультурной компетенции и ее основные составляющие / О.Г. Дубровская. — URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2017/dubrovskaya-2017.html> (дата обращения: 23.03.2025).
8. Жирова И.Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского на английский / И.Г. Жирова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2013. — № 5. — С. 60–66.
9. Жирова И.Г. Художественный перевод как средство преодоления культурного изоляционизма / И.Г. Жирова, Ч. Цзякан // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Москва, 23 декабря 2019 года. — Москва: Московский государственный областной университет, 2020. — С. 139–141.
10. Жирова И.Г. Семантика языка как познавательное содержание мышления / И.Г. Жирова // Современные направления лингвистики. — Москва: МГОУ, 2021. — С. 64–68.
11. Жирова И.Г. Дескриптивное переводоведение: нормы, универсалии, закономерности / И.Г. Жирова // Теория языка и межкультурная коммуникация. — 2023. — № 2 (49). — С. 139–151.
12. Максименко О.И. Поликодовый vs. креолизованный текст: проблема терминологии / О.И. Максименко // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2012. — № 2. — С. 93–102.
13. Омеляненко В.А. Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности / В.А. Омеляненко, Е.Н. Ремчукова // Коммуникативные исследования. — 2018. — № 3 (17). — С. 66–78.
14. Попадинец Р.В. Теория языка: Учебное пособие по курсу «Общее языкознание» / Р. В. Попадинец, Е.Ю. Мягкова. — Курск: Изд-во РОСИ, 2008. — 127 с.

15. Социальная семиотика. — URL: https://studbooks.net/1879488/kulturologiya/sotsialnaya_semiotika (дата обращения: 27.03.2025).
16. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В.Е. Чернявская. — Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. — 248 с.
17. Zhirova I.G. Quasi-modal verbs in American English / I.G. Zhirova // *Philological Class.* — 2024. — Vol. 29. — № 4. — P. 86–92.
18. Jiang L. Digital multimodal composing in L2 classrooms: A research agenda / L. Jiang, C. Hafner // *Language Teaching.* — 2024. — P. 1–19.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Aksenova N.S. Intertekstual'nost' kak lingvisticheskij fenomen mezhkul'turnogo dialoga: (na materiale sakral'no-misticheskikh tekstov) [Intertextuality as a linguistic phenomenon of intercultural dialogue: (on the material of sacral mystical texts)] / N.S. Aksenova, N.G. Epifanceva, I.G. Zhirova. — Moscow: Academy of Natural History, 2018. — 96 p. [in Russian]
2. Bernackaja A.A. K probleme «kreolizacii» teksta: istorija i sovremennoe sostojanie [To the problem of text 'creolisation': history and current state] / A.A. Bernackaja // *Rechevoe obshhenie: Specializirovannyj vestnik* [Speech Communication: Specialised Bulletin]. — Krasnoyarsk, 2000. — Iss. 3. — P. 104–110. [in Russian]
3. Bol'shakova L.S. O soderzhanii ponjatija «Polikodovyj tekst» [On the content of the concept 'Polycoded text'] / L.S. Bol'shakova // *Vestnik NovGU* [Bulletin of NovSU]. — 2008. — № 49. — P. 19–24. [in Russian]
4. Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija. Jazykoznanie [Big Russian Encyclopaedia. Linguistics]. — URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2290046> (accessed: 27.03.2025). [in Russian]
5. Galkina S.F. Polikodovye i polimodal'nye teksty v professional'no orientirovannom obuchenii RFI [Polycoded and polymodal texts in professionally oriented teaching of RFL] / S.F. Galkina, V.I. Filatova, A.S. Jusjaev // *Mir russkogo slova* [The World of the Russian Word]. — 2021. — № 3. — P. 103–112. [in Russian]
6. Gauzenblas K. Kul'tura jazykovoju kommunikacii [Culture of language communication] / K. Guzenblas // *Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Teorija literaturnogo jazyka v rabotah uchenyh ChSSR* [New in foreign linguistics. The theory of literary language in the works of CzSR scientists]. — Moscow, 1988. — Iss. 20. [in Russian]
7. Dubrovskaja O.G. Ponjatie mezhkul'turnoj kompetencii i ee osnovnye sostavljajushhie [The concept of intercultural competence and its main components] / O.G. Dubrovskaja. — URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2017/dubrovskaya-2017.html> (accessed: 23.03.2025). [in Russian]
8. Zhirova I.G. O probleme perevoda jekstralingvisticheskikh komponentov s russkogo na anglijskij [On the problem of translating extra-linguistic components from Russian into English] / I.G. Zhirova // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Lingvistika* [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2013. — № 5. — P. 60–66. [in Russian]
9. Zhirova I.G. Hudozhestvennyj perevod kak sredstvo preodolenija kul'turnogo izoljacionizma [Fiction translation as a means of overcoming cultural isolationism] / I.G. Zhirova, Ch. Czjakan // *Aktual'nye problemy lingvokul'turologii i mezhkul'turnoj kommunikacii v teorii i praktike perevoda: materialy Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, Moskva, 23 dekabrja 2019 goda* [Current problems of linguoculturology and intercultural communication in the theory and practice of translation: proceedings of the All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation, Moscow, 23 December 2019]. — Moscow: Moscow State Regional University, 2020. — P. 139–141. [in Russian]
10. Zhirova I.G. Semantika jazyka kak poznavatel'noe soderzhanie myshlenija [Semantics of language as cognitive content of thinking] / I.G. Zhirova // *Sovremennye napravlenija lingvistiki* [Modern Directions of Linguistics]. — Moscow : MSOU, 2021. — P. 64–68. [in Russian]
11. Zhirova I.G. Deskriptivnoe perevodovedenie: normy, universalii, zakonomernosti [Descriptive translation studies: norms, universals, regularities] / I.G. Zhirova // *Teorija jazyka i mezhkul'turnaja kommunikacija* [Language Theory and Intercultural Communication]. — 2023. — № 2 (49). — P. 139–151. [in Russian]
12. Maksimenko O.I. Polikodovyj vs. kreolizovannyj tekst: problema terminologii [Polycoded vs. creolised text: the problem of terminology] / O.I. Maksimenko // *Vestnik RUDN. Serija: Teorija jazyka. Semiotika. Semantika* [PFUR Bulletin. Series: Language Theory. Semiotics. Semantics]. — 2012. — № 2. — P. 93–102. [in Russian]
13. Omel'janenko V.A. Polikodovye teksty v aspekte teorii mul'timodal'nosti [Polycoded texts in the aspect of the theory of multimodality] / V.A. Omel'janenko, E.N. Remchukova // *Kommunikativnye issledovanija* [Communicative Studies]. — 2018. — № 3 (17). — P. 66–78. [in Russian]
14. Popadinec R.V. Teorija jazyka: Uchebnoe posobie po kursu «Obshhee jazykoznanie» [Theory of Language: Textbook for the course 'General Linguistics'] / R. V. Popadinec, E.Ju. Mjagkova. — Kursk : Kursk : Publishing house ROSI, 2008. — 127 p. [in Russian]
15. Social'naja semiotika [Social semiotics]. — URL: https://studbooks.net/1879488/kulturologiya/sotsialnaya_semiotika (accessed: 27.03.2025). [in Russian]
16. Chernjavskaja V.E. Lingvistika teksta: polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost' [Text linguistics: polycodality, intertextuality, interdiscursivity] / V.E. Chernjavskaja. — Moscow: LIBROKOM, 2009. — 248 p. [in Russian]
17. Zhirova I.G. Quasi-modal verbs in American English / I.G. Zhirova // *Philological Class.* — 2024. — Vol. 29. — № 4. — P. 86–92.
18. Jiang L. Digital multimodal composing in L2 classrooms: A research agenda / L. Jiang, C. Hafner // *Language Teaching.* — 2024. — P. 1–19.